

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzbudzili we Mnie zazdrość nie-bogiem, drażnili Mnie swoimi marnościami,* ** więc ja też wzbudzę w nich zazdrość nie-ludem, podrażnię ich narodem nieokrzesanym!*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzbudzili we Mnie zazdrość nie-bogiem, drażnili Mnie swoimi marnościami, Ja w nich też wzbudzę zazdrość — nie-ludem, podrażnię ich narodem barbarzyńskim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni mnie pobudzili do zazdrości tym, <i>co</i> nie jest Bogiem; rozdrażnili mnie swymi marnościami. Ja też pobudzę ich do zazdrości tymi, <i>którzy</i> nie są ludem, rozdrażnię ich przez głupi naród.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oni mię wzruszyli ku zapalczywości przez to, co nie jest Bogiem; pobudzili mię próżnościami swemi. Ja też do zazdrości pobudzę je przez te, którzy nie są ludem, przez naród głupi rozdrażnię je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oni mię rozdrażnili w tym, który nie był Bogiem, i rozgniewali w próżnościach swoich: a ja drażnić je będę w tym, który nie jest ludem, i w głupim narodzie gniewać ich będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mnie do zazdrości pobudzili tym, co wcale nie jest bogiem, rozjątrzyli Mnie swymi czczymi bożkami; i Ja ich do zazdrości pobudzę nie-ludem, rozjątrzę ich narodem pozbawionym rozsądku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pobudzili mnie do zazdrości tym, co nie jest bogiem, Podniecili mnie marnościami swoimi, Więc i Ja pobudzę ich do zazdrości tymi, którzy nie są ludem, Podniecę ich narodem nikczemnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni pobudzili Mnie do zazdrości nie-bogiem, rozgniewali Mnie swymi marnościami. Ja także pobudzę ich do zazdrości nie-ludem, rozgniewam ich narodem nierozumnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzbudzili we Mnie zazdrość niby-bogiem, wywołali mój gniew czczymi bożkami. Teraz Ja wzbudzę w nich zazdrość niby-ludem, wywołam ich gniew przez głupi naród.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozdrażnili mnie jakimś nie-Bogiem, rozgniewali swymi marnościami. Lecz i Ja ich rozdrażnię przez jakiś nienaród, przez głupi lud przywiodę ich do gniewu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zakwestionowali Moją wyłączność czymś, co nie jest przeraźliwą siłą i rozdrażnili Mnie swymi marnościami, więc i Ja zakwestionuję ich wyłączność nikczemnym ludem bez [imienia], rozdrażnię ich narodem głupców.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Вони роздражнили Мене не богом, розлютили Мене

¹⁾ swoimi marnościami, בְּהִבְלֵיהֶם ; wg PS: swoim zawroźdzeniem, בְּאִבְלֵיהֶם .

²⁾ <x>250 1:1</x>

³⁾ nieokrzesanym, נֶבֶל , lub: nieczułym, mało wrażliwym; wg G: pozbawionym rozumu, zrozumienia, prostackim, barbarzyńskim, καὶ γὰρ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτω παροργιστῶ αὐτοῦς.

⁴⁾ <x>350 1:9</x>; <x>350 2:25</x>; <x>520 10:19</x>; <x>530 10:22</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	їхніми ідолами. І Я роздражню їх не народом, нерозумним народом розлючу їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oni Mnie rozdrażnili tym nie bogiem, jątrzyli Mnie swoimi marnościami; więc Ja rozdrażnię ich nie ludem, nikczemnym narodem ich rozjątrzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pobudzili mnie do zazdrości tym, co nie jest bogiem; drażnili mnie swymi nic niewartymi bożkami; ja zaś pobudzę ich do zazdrości tym, co nie jest ludem; będę ich obrażał przez naród nierozumny